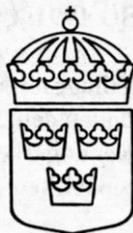


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:14

Nr 14

**Tilläggsöverenskommelse till konventionen den 27 februari 1976 med Förbundsrepubliken Tyskland om social trygghet (SÖ 1977:6) jämte tilläggsöverenskommelse till överenskommelsen den 23 februari 1978 angående tillämpning av konventionen (SÖ 1979:11)
Stockholm den 26 oktober 1989**

Regeringen beslutade den 19 oktober 1989 att underteckna tilläggsöverenskommelserna. Den 14 februari 1991 beslutade regeringen att ratificera tilläggsöverenskommelsen till konventionen den 27 februari 1976. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 27 maj 1991 i Bonn. I samband härmed avgav Sverige förklaring att artiklarna 23–25 i konventionen i dess lydelse enligt tilläggsöverenskommelsen skall tillämpas i fråga om efterlevandepension även på försäkringsfall som inträffat under tiden från och med den 1 januari 1990 till dess tilläggsöverenskommelsen träder i kraft.

Tilläggsöverenskommelse till konventionen den 27 februari 1976 mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland om social trygghet

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland, som önskat anpassa konventionen den 27 februari 1976 mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland om social trygghet, i det följande benämnd konventionen, till nuvarande förhållanden har överenskommit följande:

Artikel 1

1. Artikel 2 i konventionen ändras enligt följande:

a) I första stycket 1) tillfogas följande e) och f):

”e) barnbidrag;

f) bidrag för vård av barn;”

b) I första stycket 2) ersätts punkten med ett semikolon i slutet; följande e) och f) tillfogas:

”e) barnbidrag;

f) bidragsförskott.”

2. I artikel 6 i konventionen stryks orden ”med avseende på försäkringstillhörigheten”.

3. Artikel 9 i konventionen erhåller följande lydelse:

”Artiklarna 5, 6 och 8 berör inte de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulara förbindelser, som hänför sig till den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket.”

4. Artikel 10 i konventionen ändras enligt följande:

a) I första meningen infogas efter orden ”den behöriga myndigheten” orden”, eller den myndighet som utses av denna.”

b) I tredje meningen infogas efter orden ”behöriga myndighet” orden ”eller den myndighet som utses av denna”.

5. I artikel 13 i konventionen tillfogas följande fjärde stycke:

”4. Personer, som enligt de i artikel 9

Zusatzabkommen zum Abkommen vom 27. Februar 1976 zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit

Das Königreich Schweden und die Bundesrepublik Deutschland – in dem Wunsch, das Abkommen vom 27. Februar 1976 zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet, den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen – haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 2 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 Nummer 1 werden folgende Buchstaben e und f angefügt:

„e) das Kindergeld;

f) das Erziehungsgeld;“

b) In Absatz 1 Nummer 2 wird am Ende der Punkt durch einen Strichpunkt ersetzt; es werden folgende Buchstaben e und f angefügt:

„e) das Kindergeld;

f) den Unterhaltsvorschuß.“

2. In artikel 6 des Abkommens werden die Worte „in bezug auf die Versicherungspflicht“ gestrichen.

3. Artikel 9 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Die Artikel 5, 6 och 8 berühren nicht die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.“

4. Artikel 10 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) In Satz 1 werden nach den Worten „die zuständige Behörde“ die Worte „oder die von ihr bezeichnete Stelle“ eingefügt.

b) In Satz 3 werden nach den Worten „der zuständigen Behörde“ die Worte „oder der von ihr bezeichneten Stelle“ eingefügt.

5. In Artikel 13 des Abkommens wird folgender Absatz 4 angefügt:

„(4) Sind Personen nach den in Artikel 9

nämnda konventionerna är befriade från försäkringsplikt i den fördragsslutande stat där de är sysselsatta, erhåller, liksom deras medföljande familjemedlemmar, sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i denna fördragsslutande stat under förutsättning att de har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten.”

6. Artikel 16 första stycket i konventionen erhåller följande lydelse:

”1. I fall som avses i artiklarna 13 och 14 tillhandahålls förmånerna i fråga

i Förbundsrepubliken Tyskland av den för vistelseorten behöriga allmänna ortssjuk-kassan

i Sverige av den för vistelseorten behöriga allmänna försäkringskassan, såvida inte annan inrättning är behörig.“

7. Artikel 22 sjätte stycket i konventionen erhåller följande lydelse:

”6. Uppfylls villkoren för pensionsrätt endast med beaktande av första stycket, utbetalas barntillägg till försäkrads egenpension eller tilläggsbelopp till barnpension med halva beloppet.”

8. I avdelning II kapitel 3 i konventionen erhåller del 2 följande nya lydelse:

”Del 2

Pensionsförsäkring enligt den svenska lagstiftningen

Artikel 23 *

För att uppfylla det enligt svensk lagstiftning för rätt till folkpension vid bosättning utomlands gällande kravet på en minsta tid av tre kalenderår för vilka pensionspoäng tillgodoräknats eller, i förekommande fall med beaktande av artikel 24 första stycket 2) andra meningen, därmed likställda år, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt tysk lagstiftning beaktas i erforderlig omfattning, i den mån de inte avser samma tid som de svenska perioderna. Härvid likställs tolv inom den tyska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräk-

gennanten Übereinkommen vor der Versicherungspflicht in dem Vertragsstaat, in dem sie beschäftigt sind, befreit, so erhalten sie sowie die sie begleitenden Familienangehörigen Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats unter der Voraussetzung, daß für sie Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats besteht.“

6. Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die nach den Artikeln 13 und 14 in Betracht kommenden Leistungen sind

in der Bundesrepublik Deutschland von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,

in Schweden von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Versicherungskasse, soweit nicht eine andere Stelle zuständig ist, zu erbringen.“

7. Artikel 22 Absatz 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(6) Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Absatzes 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuß zur Versichertenrente oder der Erhöhungsbetrag zur Waisenrente zur Hälfte gezahlt.“

8. In Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens wird Teil 2 wie folgt neu gefaßt:

„Teil 2

Rentenversicherung nach den schwedischen Rechtsvorschriften

Artikel 23

Für die Erfüllung der nach den schwedischen Rechtsvorschriften für die Erbringung der Volksrente bei Auslandsaufenthalt festgelegten Mindestdauer von drei Kalenderjahren, für die Rentenpunkte gutgeschrieben sind oder die, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 24 Absatz 1 Nummer 2 Satz 2, als solche Jahre gelten, sind, soweit erforderlich, die nach den deutschen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Rentenpunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der

nats.

Artikel 24

1. Folkpension enligt svensk lagstiftning utges med tillämpning av denna konvention uteslutande enligt följande bestämmelser, i förekommande fall med beaktande av artikel 23:

1) För tysk medborgare som är bosatt i Sverige gäller de regler i den svenska lagstiftningen som är tillämpliga på personer som inte är svenska medborgare.

2) Tysk medborgare som

a) är bosatt i Sverige men inte uppfyller förutsättningarna i den under 1) angivna lagstiftningen eller

b) är bosatt utanför Sverige

har rätt till folkpension enligt den lagstiftning som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands. Därvid beaktas även varje år under tiden från och med år 1960 till och med år 1973 för vilket sjömansskatt enligt svensk rätt har erlagts.

3) Handikappersättning, som inte utgår som tillägg till folkpension, samt vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges till tysk medborgare som är bosatt i Sverige med motsvarande tillämpning av 1) och 2).

2. Första stycket gäller även för de personer som angetts i artikel 3 andra stycket b)–d).

Artikel 25

För utgivande av tilläggs pension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1) Den som inte är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.

deutschen Rentenversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

Artikel 24

(1) Volksrenten nach den schwedischen Rechtsvorschriften sind bei Anwendung dieses Abkommens, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 23, ausschließlich nach folgenden Regeln zu erbringen:

1. Für einen deutschen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gelten die auf Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, anzuwendenden schwedischen Rechtsvorschriften.

2. Ein deutscher Staatsangehöriger,

a) der sich in Schweden gewöhnlich aufhält und die in den unter Nummer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllt oder

b) der sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhält,

hat Anspruch auf Volksrente entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften. Dabei wird auch jedes Jahr in der Zeit von 1960 bis 1973 berücksichtigt, für das Seemannssteuer nach schwedischem Recht entrichtet worden ist.

3. Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volksrente zusteht, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Rentenzuschuß und die einkommensabhängigen Rentenleistungen sind einem deutschen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, in entsprechender Anwendung der Nummern 1 und 2 zu erbringen.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben b bis d genannten Personen.

Artikel 25

Für die Erbringung von Zusatzrenten nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Rentenpunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur aufgrund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthalts in Schweden gutgeschrieben.

2) Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den tyska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de inte sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den tyska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Artikel 26

Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utomlands samt om beräkningen av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs inte av denna konvention.”

9. Efter artikel 26 i konventionen tillfogas följande:

”Kapitel 4

Familjeförmåner

Artikel 26 a

Om ett barn, som är bosatt i en av de fördragsslutande staterna, har rätt till barnbidrag enligt lagstiftningen i båda fördragsslutande staterna, utges barnbidrag endast av den stat, i vilken barnet är bosatt.

Artikel 26 b

Bidragsförskott enligt svensk lagstiftning utges för ett barn, som inte är svensk medborgare, om barnet och vårdnadshavaren är bosatta i Sverige och antingen barnet eller vårdnadshavaren vistas där sedan minst sex månader.”

2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzrentenversicherung als auch in der deutschen Rentenversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruchs auf Zusatzrente, soweit erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Rentenpunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der deutschen Rentenversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

3. Für die Berechnung einer Zusatzrente sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

Artikel 26

Die Übergangsbestimmungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften über den Anspruch auf Volksrente für schwedische Staatsangehörige, die sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhalten, sowie die Berechnung der Zusatzrente für Personen, die vor dem Jahr 1924 geboren sind, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.”

9. Nach Artikel 26 des Abkommens wird folgendes angefügt:

„Kapitel 4

Familienbeihilfe

Artikel 26 a

Besteht für ein Kind, das sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Kindergeld, so wird ausschließlich das Kindergeld des Vertragsstaats geleistet, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

Artikel 26 b

Unterhaltsvorschuß nach den schwedischen Rechtsvorschriften ist für ein Kind, das nicht schwedischer Staatsangehöriger ist, zu erbringen, wenn das Kind und der Sorgeberechtigte sich im Hoheitsgebiet Schwedens gewöhnlich aufhalten und entweder das Kind oder der Sorgeberechtigte sich dort seit mindestens sechs Monaten aufhalten.”

10. I artikel 31 i konventionen tillfogas följande fjärde stycke:

"4. Fastställs i en av de fördragsslutande staterna en pensionsförmån utan ansökan skall, om inte dessförrinnan en uttrycklig ansökan om motsvarande förmån har gjorts hos försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten, ansökan betraktas som gjord den dag då den pensionsförmån som skall utges utan ansökan i den första fördragsslutande staten börjar utgå; artikel 31 tredje stycket andra meningen berörs inte."

11. Efter artikel 32 i konventionen infogas följande artikel 32 a:

"Artikel 32 a

Vidarebefordras, med stöd av denna konvention eller en överenskommelse angående dess tillämpning, personuppgifter eller företags- eller affärshemligheter från en fördragsslutande stat till den andra, gäller såväl för vidarebefordran som för användningen av dessa uppgifter respektive stats interna lagstiftning om skydd för personuppgifter liksom för företags- eller affärshemligheter."

12. Artikel 33 andra stycket i konventionen erhåller följande lydelse:

"2. För konventionens tillämpning inrättas följande förbindelseorgan:

- i Förbundsrepubliken Tyskland
- för sjukförsäkringen
- AOK – förbundsorganisation, Bonn,
- för yrkesskadeförsäkringen
- de industriella yrkesföreningarnas huvudorganisation e. V., Sankt Augustin,
- för pensionsförsäkringen för arbetare
- delstatsförsäkringsanstalten Schleswig-Holstein, Lübeck,
- för pensionsförsäkringen för tjänstemän
- förbunds-försäkringsanstalten för tjänstemän, Berlin,
- för pensionsförsäkringen för gruvarbetare
- förbundsgruvarbetarorganisationen, Bochum,
- för tilläggsförsäkringen för gruvarbetare

10. In Artikel 31 des Abkommens wird folgender Absatz 4 angefügt:

„(4) Wird in einem der Vertragsstaaten eine Rentenleistung von Amts wegen festgestellt, so gilt, falls nicht vorher ein ausdrücklicher Antrag auf eine entsprechende Leistung des Trägers des anderen Vertragsstaats gestellt worden ist, der Antrag als an dem Tag gestellt, an dem die im ersten Vertragsstaat von Amts wegen zu erbringende Rentenleistung beginnt; Artikel 31 Absatz 3 Satz 2 bleibt unberührt.“

11. Nach Artikel 32 des Abkommens wird folgender Artikel 32 a eingefügt:

„Artikel 32 a

Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für die Weitergabe als auch für die Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten sowie Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen."

12. Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

- in der Bundesrepublik Deutschland
- für die Krankenversicherung
- der AOK-Bundesverband, Bonn,
- für die Unfallversicherung
- der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Sankt Augustin,
- für die Rentenversicherung der Arbeiter
- die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck,
- für die Rentenversicherung der Angestellten
- die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
- für die knappschaftliche Rentenversicherung
- die Bundesknappschaft, Bochum,
- für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung

delstatsförsäkringsanstalten för Saar, Saarbrücken,

för barnbidrag

centralförvaltningen vid förbundsanstalten för arbetsmarknadsfrågor (barnbidragskassan), Nürnberg;

i Konungariket Sverige

riksförsäkringsverket, Stockholm.”

13. Nummer 3 i slutprotokollet till konventionen ändras enligt följande:

a) Den nuvarande texten betecknas a)

b) Följande b) tillfogas:

”b) För personer bosatta i Sverige gäller inte artikel 4 första stycket i konventionen i fråga om pension enligt tysk lagstiftning vid oförmåga att arbeta inom visst yrke, oförmåga att förvärvsarbeta eller nedsatt förmåga att arbeta i gruva, när oförmågan eller nedsättningen även har sin grund i förhållanden på arbetsmarknaden.”

14. Efter nummer 4 i slutprotokollet till konventionen infogas följande nummer 4 a och 4 b:

”4 a. Till artikel 5:

Tysk lagstiftning om sjukförsäkring för studerande gäller för studerande som är inskrivna vid statlig eller statligt erkänd högskola inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium. Detta gäller dock inte i fall som avses under nummer 8 b.

4 b. Till artikel 6:

För arbetstagare som är sysselsatta av en offentlig arbetsgivare gäller artikel 6 även i fråga om en längre utsändningstid än 24 kalendermånader.”

15. Nummer 5 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

”5. Till artiklarna 6–10:

Omfattas en person enligt artiklarna 6–10 av lagstiftningen i en fördragsslutande stat som om han var sysselsatt inom dess territorium, anses denna person liksom hans medföljande familjemedlemmar, såvida dessa inte utövar någon sysselsättning, även vara bosatta inom denna fördragsslutande stats

die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken,

für das Kindergeld

die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse), Nürnberg;

im Königreich Schweden

das Reichsversicherungsamt, Stockholm.”

13. Nummer 3 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird wie folgt geändert:

a) Der bisherige Text wird als Buchstabe a bezeichnet.

b) Es wird folgender Buchstabe b angefügt:

„b) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Schweden gilt Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit nicht, wenn die Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder die verminderte bergmännische Berufsfähigkeit auch auf Umständen des Arbeitsmarktes beruht.“

14. Nach Nummer 4 des Schlußprotokolls zum Abkommen werden folgende Nummern 4 a und 4 b eingefügt:

„4 a. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Für eingeschriebene Studenten einer staatlichen oder staatlich anerkannten Hochschule im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelten die deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Studenten. Dies gilt nicht im Falle der Nummer 8 b.

4 b. Zu Artikel 6 des Abkommens:

Artikel 6 gilt für Arbeitnehmer, die von einem öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden, auch bei einer Entsendung von mehr als 24 Kalendermonaten.”

15. Nummer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„5. Zu den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens:

Unterliegt eine Person nach den Artikeln 6 bis 10 den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, als wäre sie in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so werden die Person sowie die sie begleitenden Familienangehörigen, soweit sie keine Beschäftigung ausüben, so behandelt, als hätten sie auch ihren gewöhnli-

territorium. Första meningen gäller inte i fråga om den tyska lagstiftningens bestämmelser om beaktande av perioder med vård av barn inom den lagstadgade pensionsförsäkringen."

16. Nummer 6 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"6. Till artikel 9:

a) Personer som avses i de i artikel 9 angivna bestämmelserna omfattas, om de är sysselsatta i Sverige och är tyska medborgare, av den tyska lagstiftningen som om de var sysselsatta i Förbundsrepubliken Tyskland. De betraktas som sysselsatta på den ort där den tyska behöriga myndigheten har sitt säte.

b) Om en person som avses i punkten a ovan var bosatt inom Sveriges territorium före sysselsättningens början, kan han inom tre månader efter sysselsättningens början välja att omfattas av den svenska lagstiftningen. Valet skall tillkännages för arbetsgivaren. Lagstiftningen skall tillämpas från och med den dag valet tillkännagivits.

c) Familjemedlemmar till en person som genom de i artikel 9 nämnda konventionerna är befriad från försäkringstillhörighet i Sverige skall, om de blir sysselsatta i Sverige av en där bosatt arbetsgivare, vid tillämpning av svensk lagstiftning behandlas som om de även var bosatta inom Sveriges territorium."

17. Nummer 7, c), i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"c) Artikel 11 berör inte den tyska lagstiftningen om återbetalning av avgifter från den lagstadgade pensionsförsäkringen när det är fråga om personer som inte anges i artikel 3 andra stycket eller om personer som anges i artikel 3 andra stycket och som inte omfattas av den svenska lagstiftningen om försäkring för tilläggspension."

18. Efter nummer 8 i slutprotokollet till

chen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats. Satz 1 gilt nicht für die deutschen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Zeiten der Kindererziehung in der gesetzlichen Rentenversicherung."

16. Nummer 6 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„6. Zu Artikel 9 des Abkommens:

a) Die Personen, die in den in Artikel 9 genannten Bestimmungen bezeichnet sind, unterliegen, wenn sie im Hoheitsgebiet Schwedens beschäftigt und deutsche Staatsangehörige sind, den deutschen Rechtsvorschriften, als wären sie im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt. Sie gelten als an dem Ort beschäftigt, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

b) Hat sich eine unter Buchstabe a genannte Person vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich im Hoheitsgebiet Schwedens aufgehalten, so kann sie binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der schwedischen Rechtsvorschriften wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

c) Familienangehörige einer Person, die durch die in Artikel 9 genannten Übereinkommen von der Versicherungspflicht in Schweden befreit ist, werden, wenn sie im Hoheitsgebiet Schwedens von einem dort ansässigen Arbeitgeber beschäftigt werden, bei Anwendung der schwedischen Rechtsvorschriften so behandelt, als hätten sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet Schwedens."

17. Nummer 7 Buchstabe c des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„c) Artikel 11 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über die Erstattung von Beiträgen aus der gesetzlichen Rentenversicherung im Falle der nicht in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen und im Falle der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen, die nicht der Versicherung für Zusatzrente nach den schwedischen Rechtsvorschriften angehören.“

18. Nach Nummer 8 des Schlußprotokolls

konventionen infogas följande nummer 8 a och 8 b:

”8 a. Till artikel 13:

Tandvårdsförmåner utges under tillfällig vistelse inom Sveriges territorium oberoende av personens ålder.

8 b. Till artikel 14:

Artikel 14 gäller även för studerande som är inskrivna vid statlig eller statligt erkänd högskola inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium, om de är familjemedlemmar till en person, som är bosatt i Sverige och som är försäkrad enligt svensk lagstiftning.”

19. I nummer 9 i slutprotokollet till konventionen stryks c).

20. I nummer 10, b), i slutprotokollet till konventionen tillfogas följande andra mening:

”De båda fördragsslutande staterna skall så långt möjligt fastställa dessa kostnader och tidigast från och med år 1990 på förslag av en av de fördragsslutande staterna ta upp förhandlingar om en annan kostnadsreglering.”

21. Nummer 11 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

”Kontantförmåner enligt svensk lagstiftning på grund av sjukdom, som inträffar inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium, utges endast för den tid, för vilken sjukdom styrks genom läkarintyg. För försäkrade, som vid tiden för insjuknandet är sysselsatta inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium eller hör till besättningen på ett fartyg som för svensk flagg, gäller dock samma bestämmelser som vid insjuknande inom Sveriges territorium.”

22. I nummer 13 a) i slutprotokollet till konventionen tillfogas följande andra mening:

”Utan hinder av artikel 20 andra stycket i konventionen och vad som sagts i föregående mening skall sjukvårdsförmåner i Förbundsrepubliken Tyskland endast utges av det tys-

zum Abkommen werden folgende Nummern 8 a und 8 b eingefügt:

„8 a. Zu Artikel 13 des Abkommens:

Zahnpflegeleistungen werden bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet Schwedens unabhängig vom Alter der Personen erbracht.

8 b. Zu Artikel 14 des Abkommens:

Artikel 14 gilt auch für eingeschriebene Studenten der staatlichen und der staatlich anerkannten Hochschulen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, die Familienangehörige einer Person sind, die sich im Hoheitsgebiet Schwedens gewöhnlich aufhält und die nach den schwedischen Rechtsvorschriften versichert ist.”

19. In Nummer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird Buchstabe c gestrichen.

20. In Nummer 10 Buchstabe b des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz 2 angefügt:

„Die beiden Vertragsstaaten werden die ihnen möglichen Feststellungen über diese Kosten treffen und vom Jahr 1990 an auf Vorschlag eines der Vertragsstaaten Verhandlungen über eine andere Kostenregelung aufnehmen.“

21. Nummer 11 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„11. Zu Artikel 14 des Abkommens:

Geldleistungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften wegen Krankheit, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eintritt, werden nur für die Zeit erbracht, für die die Krankheit durch ärztliche Bescheinigung nachgewiesen ist. Für Versicherte, die im Zeitpunkt der Erkrankung im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt sind oder die zur Besatzung eines Seeschiffs gehören, das die schwedische Flagge führt, gelten jedoch dieselben Bestimmungen wie bei Erkrankung im Hoheitsgebiet Schwedens.“

22. In Nummer 13 Buchstabe a des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz 2 angefügt:

„Abweichend von Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens und dem vorstehenden Satz 1 sind Sachleistungen in der Bundesrepublik Deutschland nur von dem deutschen Träger

ka försäkringsorganet för yrkesskadeförsäkring så snart enligt tysk lagstiftning en ordning träder i kraft, enligt vilken sjukvårdsförmåner till en person som är försäkrad hos en tysk sjukkasse enbart skall utges av ett försäkringsorgan för yrkesskadeförsäkring.”

23. Nummer 14 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

”14. Till artikel 22:

a) Den svenska lagstiftning som avses i artikel 22 är lagstiftningen om försäkring för tilläggs pension.

b) Vid tillämpning av artikel 22 första stycket likställs följande perioder med försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen:

1. Kalenderår varunder någon efter fyllda 16 år varit bosatt inom Sveriges territorium före år 1960, i den mån för personen i fråga för dessa år beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

2. Kalenderår före 1974, för vilka sjömansskatt enligt svensk rätt har erlagts.

c) För utgivande av förmånstillägg enligt den tyska lagstiftningen om pensionsförsäkring för gruvarbetare beaktas inte försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen.

d) Artikel 22 första stycket har inom den tyska pensionsförsäkringen motsvarande tillämpning med avseende på förmåner, som utges efter försäkringsorganets skönsmässiga bedömning.

e) Vid tillämpning av den tyska lagstiftningen om beräkning av pension, särskilt den högre värderingen av avgiftsperioder för fullgörande av ett bestämt minsta antal försäkringsår, beaktas inte svenska försäkringsperioder.

f) Vid tillämpning av sådan tysk lagstiftning, som gör rätt till pension vid oförmåga att arbeta inom visst yrke, oförmåga att förvärvsarbeta eller nedsatt förmåga att arbeta i gruva beroende av att vissa obligatoriska avgifter erlagts inom en fastställd tidsperiod

der Unfallversicherung zu erbringen, wenn nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Regelung in Kraft tritt, nach der Sachleistungen an eine Person, die bei einer deutschen Krankenkasse versichert ist, nur von einem Träger der Unfallversicherung erbracht werden.“

23. Nummer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„14. Zu Artikel 22 des Abkommens:

a) Schwedische Rechtsvorschriften im Sinne des Artikels 22 sind die Rechtsvorschriften über Versicherung für Zusatzrente.

b) Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1 stehen den nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten folgende Zeiten gleich:

1. Kalenderjahre des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet Schwedens, die nach Vollendung des 16. Lebensjahres vor dem Jahr 1960 zurückgelegt wurden, soweit die betreffende Person während dieser Jahre der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag,

2. Kalenderjahre vor dem Jahr 1974, für die Seemannsteuer nach schwedischem Recht gezahlt worden ist.

c) Für die Erbringung des Leistungszuschlags nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung bleiben die nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten unberücksichtigt.

d) Artikel 22 Absatz 1 gilt in der deutschen Rentenversicherung für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.

e) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die die Berechnung der Rente, insbesondere die höhere Bewertung von Beitragszeiten bei Zurücklegung einer bestimmten Mindestzahl von Versicherungsjahren, betreffen, sind schwedische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

f) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die den Anspruch auf Rente wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit von der Entrichtung bestimmter Pflichtbeiträge in einem festgelegten Zeit-

före pensionfallets inträffande och som vid fastställandet av denna tidsperiod föreskriver att vissa tider inte medräknas, gäller detta även för motsvarande tider, under vilka för-tidspension eller ålderspension eller förmåner vid sjukdom eller arbetsskada (förutom livräntor) utbetalas enligt svensk lagstiftning eller förmåner vid arbetslöshet utbetalas enligt den svenska lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd, ävensom för motsvarande tider med vård av barn i Sverige.

g) Träder enligt den tyska lagstiftningen en reglering i kraft om proportionell värdering av antagandetid och proportionellt tilläggsbelopp till barnpension, gäller inte artikel 22 femte och sjätte styckena för fall, på vilken denna reglering skall tillämpas."

24. Nummer 15 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"15. Till artikel 24 första stycket:

På tysk medborgare skall med avseende på bosättning inom och utom Sverige och därmed sammanhängande sakförhållanden tillämpas den svenska lagstiftning, som gäller vid ikraftträdandet av tilläggsöverenskommelsen. Senare gynnsammare lagstiftning berörs inte."

25. Nummer 16 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"16. Till avdelning II kapitel 4:

Om ett barn har rätt till bidragsförskott enligt svensk lagstiftning endast med beaktande av nummer 5, är rätt till bidragsförskott enligt tysk lagstiftning utesluten."

Artikel 2

1. Artikel 37 i konventionen gäller med förbehåll för artikel 4 tredje stycket på motsvarande sätt för rättigheter, som uppstår först på grund av denna tilläggsöverenskommelse.

2. Artikel 1 nummer 13, b), gäller endast

raum vor Eintritt des Versicherungsfalls abhängig machen und die bei der Festlegung dieses Zeitraums vorschreiben, daß bestimmte Zeiten nicht mitgezählt werden, gilt dies auch für entsprechende Zeiten der Zahlung von Invaliditäts- oder Altersrente oder von Leistungen bei Krankheit oder Arbeitsunfall (ausgenommen Renten) nach den schwedischen Rechtsvorschriften oder der Zahlung von Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den schwedischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung und die bare Arbeitsmarktunterstützung sowie für entsprechende Zeiten der Kindererziehung in Schweden.

g) Tritt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Regelung über eine anteilige Bewertung der Zurechnungszeit und eine anteilige Leistung des Erhöhungsbetrags zur Waisenrente in Kraft, so gilt für Fälle, auf die diese Regelung anzuwenden ist, Artikel 22 Absätze 5 und 6 nicht."

24. Nummer 15 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„15. Zu Artikel 24 Absatz 1 des Abkommens:

Für einen deutschen Staatsangehörigen sind in bezug auf den gewöhnlichen Aufenthalt in und außerhalb Schwedens und damit zusammenhängende Tatbestände die schwedischen Rechtsvorschriften anzuwenden, die bei Inkrafttreten des Zusatzabkommens gelten. Spätere günstigere Rechtsvorschriften bleiben unberührt."

25. Nummer 16 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„16. Zu Abschnitt II Kapitel 4 des Abkommens:

Besteht für ein Kind nur unter Berücksichtigung der Nummer 5 Anspruch auf Unterhaltsvorschuß nach den schwedischen Rechtsvorschriften, so ist ein Anspruch auf Unterhaltsvorschuß nach den deutschen Vorschriften ausgeschlossen."

Artikel 2

(1) Artikel 37 des Abkommens gilt vorbehaltlich des Artikels 4 Absatz 3 entsprechend für Ansprüche, die erst aufgrund dieses Zusatzabkommens entstehen.

(2) Artikel 1 Nummer 13 Buchstabe b gilt

för försäkringsfall som inträffar efter ikraftträdandet av denna tilläggsöverenskommelse.

3. För en person, som avses i nummer 6 b) i slutprotokollet till konventionen i dess lydelse enligt denna tilläggsöverenskommelse och som vid tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande redan är sysselsatt, börjar tremånadersfristen med denna tidpunkt.

Artikel 3

Denna tilläggsöverenskommelse gäller även för Land Berlin, såvida inte Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring om motsatsen inom tre månader efter tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 4

1. Denna tilläggsöverenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall så snart som möjligt utväxlas i Bonn.

2. Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft första dagen i tredje månaden efter utgången av den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

3. Artikel 22 sjätte stycket i konventionen i dess lydelse enligt artikel 1 nummer 7 i denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft retroaktivt från och med den 1 januari 1982 och gäller även för försäkringsfall som inträffat före denna tidpunkt. Pensioner som har fastställts före ikraftträdandet av denna tilläggsöverenskommelse fastställs på nytt efter ansökan med beaktande av första meningen. De kan även fastställas på nytt utan ansökan.

Till bevis härom har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna tilläggsöverenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 26 oktober 1989 i två original exemplar, vartdera på

nur für Versicherungsfälle, die nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eintreten.

(3) Für eine in Nummer 6 Buchstabe b des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens bezeichnete Person, die bei Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens bereits beschäftigt ist, beginnt die Frist von drei Monaten mit diesem Zeitpunkt.

Artikel 3

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Artikel 22 Absatz 6 des Abkommens in der Fassung des Artikels 1 Nummer 7 dieses Zusatzabkommens tritt rückwirkend zum 1. Januar 1982 in Kraft und gilt auch für vor diesem Zeitpunkt eingetretene Versicherungsfälle. Renten, die vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt sind, werden auf Antrag unter Berücksichtigung des Satzes 1 neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Stockholm am 26. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in schwedi-

svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige

Sven Hulterström

För Förbundsrepubliken Tyskland

Reinhold Schenk

Norbert Blüm

scher und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Schweden

Sven Hulterström

Für die Bundesrepublik Deutschland

Reinhold Schenk

Norbert Blüm

Tilläggsöverenskommelse till överenskommelsen den 23 februari 1978 angående tillämpning av konventionen den 27 februari 1976 mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland om social trygghet

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering har med stöd av artikel 33 första stycket i konventionen den 27 februari 1976 mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland om social trygghet i dess lydelse enligt en denna dag träffad tilläggsöverenskommelse — i det följande benämnd "konventionen" — och med ändring av den överenskommelse angående tillämpning av konventionen som undertecknades den 23 februari 1978 — i det följande benämnd "tillämpningsöverenskommelsen" — överenskommit följande:

Artikel 1

1. Artikel 5 tredje stycket i tillämpningsöverenskommelsen erhåller följande lydelse:

"3. I Sverige utfärdas nämnda intyg vid tillämpning av artikel 6 i konventionen av den allmänna försäkringskassan eller riks försäkringsverket, och vid tillämpning av artikel 10 i konventionen av riks försäkringsverket."

2. Artikel 12 utgår.

Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung vom 23. Februar 1978 zur Durchführung des Abkommens vom 27. Februar 1976 zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit

Die Regierung des Königreichs Schweden und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland — in Anwendung des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens vom 27. Februar 1976 zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom heutigen Tage — im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet — und zur Änderung der am 23. Februar 1978 unterzeichneten Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens — im folgenden als „Durchführungsvereinbarung“ bezeichnet — haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 5 Absatz 3 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

„(3) In Schweden stellt bei Anwendung des Artikels 6 des Abkommens die Allgemeine Versicherungskasse oder das Reichsversicherungsamt, bei Anwendung des Artikels 10 des Abkommens das Reichsversicherungsamt die Bescheinigung aus.“

2. Artikel 12 wird gestrichen.

Artikel 2

Denna tilläggsöverenskommelse gäller även för Land Berlin, såvida inte Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring om motsatsen inom tre månader efter tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 3

Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft samtidigt som den denna dag träffade tilläggsöverenskommelsen till konventionen träder i kraft.

Som skedde i Stockholm den 26 oktober 1989 i två original exemplar, vardera på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

Sven Hulterström

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:

Reinhold Schenk

Norbert Blüm

Artikel 2

Diese Zusatzvereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Diese Zusatzvereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Zusatzabkommen vom heutigen Tage zum Abkommen in Kraft tritt.

Geschehen zu Stockholm am 26. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in schwedischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs Schweden

Sven Hulterström

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Reinhold Schenk

Norbert Blüm